

# Traducciones del teatro español del Siglo de Oro al lituano

## Breve repaso histórico

Marta Plaza Velasco

IES Joanot Martorell, València, Espanya

**Abstract** This essay offers a brief historical overview of the translation process of Golden Age Spanish theatre into Lithuanian, presenting translations into this Baltic language available today organized in order by publication date. Finally, an attempt is made to draw a series of conclusions in relation to the characteristics and conditions of the translation process of Golden Age Spanish theatre into Lithuanian.

**Keywords** Lithuanian. Golden Age Spanish theater. Translation. Performances. Miguel de Cervantes. Pedro Calderón de la Barca. Tirso de Molina. Lope de Vega.

**Índice** 1 Introducción. – 2 Las primeras traducciones del teatro español del Siglo de Oro al lituano. – 3 *Dramų stalčius*. – 4 Conclusiones: características y condicionantes del proceso de traducción del teatro español del Siglo de Oro al lituano.

### 1 Introducción

La traducción del teatro áureo español al lituano es un proceso bastante reciente y todavía limitado. En total encontramos solo once traducciones al lituano de obras teatrales del Siglo de Oro, todas realizadas en el siglo XX (la primera data de 1911 y las dos últimas se realizaron ya después de 2015). Sin embargo, hay que señalar que es posible (aunque tal vez poco probable) que se hayan publicado algunas más (o algunos fragmentos) en revistas literarias y prensa, o en libros de texto.

En este artículo vamos a intentar ofrecer una breve panorámica histórica del proceso de traducción del teatro áureo español a esta lengua báltica



Edizioni  
Ca'Foscari

**Biblioteca di Rassegna iberistica 20**

e-ISSN 2610-9360 | ISSN 2610-8844

ISBN [ebook] 978-88-6969-490-5 | ISBN [print] 978-88-6969-491-2

**Peer review | Open access**

Submitted 2020-09-07 | Accepted 2020-10-13 | Published 2020-12-22

© 2020 | Creative Commons 4.0 Attribution alone

**DOI 10.30687/978-88-6969-490-5/010**

y, para ello, vamos a presentar de manera cronológica todas las traducciones al lituano disponibles en la actualidad. Respecto a esta presentación histórica de las traducciones, hay que señalar que el orden cronológico que vamos a seguir es el de la publicación de las obras, no el de su traducción porque, como veremos, la mayoría de las obras fueron traducidas y representadas mucho tiempo antes de ser publicadas. Se ha decidido seguir este orden porque va a permitir evidenciar algunas cuestiones interesantes de las realidades y los procesos de traducción del teatro áureo en Lituania.

Respecto a la metodología de investigación empleada, es necesario señalar que se trata de un campo todavía poco estudiado, de manera que el material con el que se cuenta es aún escaso. Para realizar esta investigación, se ha partido de un artículo de Albert Lázaro Tinaut (2004) sobre la recepción de las literaturas ibéricas en Estonia, Letonia y Lituania, en el que realiza un breve pero muy completo repaso de las traducciones de la literatura española al lituano, y de la página web [dramustalcus.lt](http://dramustalcus.lt), que recoge traducciones al lituano de obras teatrales. A partir de ahí se ha realizado un trabajo de búsqueda bibliográfica sobre las obras y las traducciones en internet y en los catálogos de la Biblioteca de la Universidad de Vilnius<sup>1</sup> y de la Biblioteca Nacional de Lituania Martynas Mazvydas.<sup>2</sup> El catálogo digital de esta última ha sido de especial utilidad ya que a través de él hemos podido acceder a muchísima información y material gráfico de los espectáculos. En este sentido, hay que señalar la importancia de los diferentes proyectos de digitalización del patrimonio cultural lituano que se materializan en el portal [epaveldas.lt](http://epaveldas.lt), al que se puede acceder desde el catálogo de la Biblioteca Nacional. También se han consultado las páginas web de los diferentes teatros de Lituania y del Museo del Teatro, la Música y el Cine de Lituania (estas páginas web se recogen en la bibliografía final). Por último, hemos realizado consultas con profesionales del teatro lituano como el director Gintaras Varnas y la teatróloga Daiva Šabasevičienė.

Al final del artículo, junto a la bibliografía consultada, se incluirán una lista de las traducciones y una lista de los espectáculos de las diferentes obras teatrales, con la intención de facilitar la lectura y poner a disposición toda la información sobre estos de cara a futuras investigaciones.

---

1 Vilniaus Universiteto biblioteka: <https://biblioteka.vu.lt/>.

2 Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka: <https://www.lnb.lt/>.

## 2 Las primeras traducciones del teatro español del Siglo de Oro al lituano

La primera obra del teatro del Siglo de Oro que fue publicada en lituano fue el entremés de Cervantes *El juez de los divorcios*, traducido por M. Rastenis y publicado en Chicago en 1911 bajo el título *Perskyrų teisėjas*. Es interesante que históricamente se trata de la primera obra literaria española traducida al lituano (Lázaro-Tinaut 2004, 80). En la actualidad se encuentra disponible una edición facsimilar en la página web de la Biblioteca Nacional.<sup>3</sup>

La segunda traducción al lituano de una obra teatral del Siglo de Oro que hemos encontrado data de 1959 (casi cincuenta años después de la primera). Se trata de una traducción de Aleksys Churginas de la *Dama duende* de Calderón de la Barca publicada por la editorial Valstybinė grožinės literatūros leidykla (Vilnius). Sobre el traductor, y también poeta, Aleksys Churginas, es interesante señalar que fue también traductor del *Quijote*, que apareció en los años cincuenta del siglo XX y se reeditó al menos dos veces, y que además tradujo casi toda la obra de Shakespeare, la *Divina Comedia* de Dante, el *Fausto* de Goethe y muchas más obras entre las que encontramos asimismo una selección de obras Federico García Lorca (*La encrucijada. Poemáticas, romances y La casa de Bernarda Alba* [Kryžkelė. Eilėraščiai, romansai. Bernardos Albos namai, 1966]) (Lázaro-Tinaut 2004, 80-1).

Sin embargo, esta edición no fue el primer contacto de los lituanos con *La dama duende*, ya que en 1935 la obra había sido representada bajo el título *Nematomoji* (La invisible) en el Teatro Dramático Estatal de Kaunas (actualmente Teatro Dramático Nacional de Kaunas) bajo la dirección escénica de Vladas Fedotas-Sipavičius.<sup>4</sup> A pesar de que no hemos podido localizar el texto, lo más probable es que no se trate de la misma traducción, sino de una anterior realizada por otro traductor.

*La dama duende* ha sido llevada a escena en Lituania al menos tres veces más, dos de ellas utilizando la traducción de Churginas: en 1960 en el Teatro Dramático Estatal de Kaunas (dir. Henrikas Vancevičius) y en 1973 en el Teatro Dramático (hoy, Teatro Dramático Estatal) de Šiauliai (dir. Nataša Ogaj).<sup>5</sup> Además, se estrenó en 1986 en ruso utilizando la traducción de Tatiana Ščepkina-Kupernik en el

<sup>3</sup> Se puede consultar esta edición en: <https://www.epaveidas.lt/recordDescription/LNB/C1R0000014894>.

<sup>4</sup> Se puede acceder a fotos del espectáculo a través de la página web <https://www.epaveidas.lt/home>.

<sup>5</sup> Se puede acceder a programas de mano de estos espectáculos en el portal <https://www.epaveidas.lt/home>, donde se encuentran el programa inicial y el realizado para el espectáculo número 100 de la versión dirigida por Vancevičius y los de 1973 y 1976 de la versión de Ogaj.

Teatro Dramático Estatal Ruso de la República Socialista Soviética de Lituania (en la actualidad, Teatro Dramático Ruso de Lituania) (dir. Vladimiras Tumanovas).

La tercera publicación relacionada con la traducción del teatro áureo se hizo esperar otros cincuenta años, pero en esta ocasión fueron dos las traducciones que vieron la luz al mismo tiempo. En 2009 la editorial Baltos Lankos publicó una antología de obras de Calderón de la Barca titulada *Gyvenimas - tai sapnas. Dramų rinkinys* que recogía la traducción de *La dama duende* de Churginas y las traducciones de *El gran teatro del mundo (Didysis pasaulio teatras)* y *La vida es sueño (Gyvenimas - tai sapnas)*, realizadas por Aurelijus Katkevicius unos años antes por encargo del director Gintaras Varnas, que las puso en escena en 1997 y 2000 respectivamente.

Varnas representó *El gran teatro del mundo* en 1997 en el Observatorio Astronómico de la Universidad de Vilnius y *La vida es sueño* en el Teatro Dramático Nacional de Lituania en 2000. Este último espectáculo tuvo muchísimo éxito: se mantuvo varios años en cartel y fue el que, de alguna forma, propició la publicación de esta antología que incluía un CD con la música del espectáculo (del compositor Giedrius Puskunigis).<sup>6</sup> Además, es interesante señalar que este director ha vuelto a dirigir recientemente *La vida es sueño*, pero esta vez en polaco ya que el espectáculo fue una producción del Teatro Bagatela de Carcovia, donde se estrenó en septiembre de 2019.<sup>7</sup>

### 3 *Dramų stalčius*

Las otras siete traducciones de obras teatrales españolas de los Siglos de Oro que están en la actualidad disponibles para los lectores lituanos aparecieron de manera casi simultánea a partir de 2015 en la página web *dramustalcius.lt*, donde se recogen también las tres obras de la antología de Baltos Lankos, cuya edición, por otra parte, está agotada desde hace bastante tiempo.

La página web *Dramų stalčius* (en esp. 'El cajón de los dramas') es un proyecto dedicado a la traducción de obras teatrales clásicas al lituano y su difusión a través de Internet, ideado por el director de escena Gintaras Varnas. Este director, que es también profesor en la Academia de Música y Teatro de Lituania, se percató de que había muy pocas traducciones de los clásicos teatrales al lituano, y que en

<sup>6</sup> Se puede consultar un análisis de dicho espectáculo en Plaza Velasco 2020.

<sup>7</sup> P. Calderón de la Barca, *Życie jest snem*, Teatr Bagatela (Krakow); traducción de Jarosław Marek Rymkiewicz; dirección de Gintaras Varnas; escenografía de Gintaras Makarevicius. Estreno: 20/09/2019 (<https://www.bagatela.pl>).

su gran mayoría estas traducciones no eran accesibles al público. La idea del proyecto, por tanto, surgió de la comprensión de esta carencia y de la convicción de que era necesario suplirla.

El proyecto se inició aproximadamente en 2012 bajo la coordinación de Gintaras Varnas y Antanas Obcarskas, aunque en un principio no recibió financiación. La inauguración oficial y apertura al público de la web tuvo lugar el 28 de diciembre de 2015 y, a partir de entonces, el proyecto ha sido financiado por el Consejo Lituano de la Cultura. Esos tres años que transcurrieron desde los inicios del proyecto hasta su inauguración, se dedicaron, en primer lugar, a averiguar qué obras estaban ya traducidas y dónde se encontraban; en segundo lugar, a la recopilación de esas traducciones (que estaban en teatros, archivos, cajones de particulares... y algunas - las menos - publicadas en libros) y, por último, a elaborar un plan de traducción de obras que todavía no estaban traducidas. Por tanto, en un principio, el proyecto tenía dos objetivos: por una parte, la digitalización de las traducciones existentes y, por otra, la traducción de nuevas obras. En la actualidad ya han terminado la labor de recopilación y digitalización, y el proyecto se centra únicamente en las nuevas traducciones. Respecto a la labor de digitalización, el director Gintaras Varnas es consciente de que algunas de las traducciones son muy antiguas y que se realizaron a partir del ruso, no de las lenguas originales, pero señala que se incluyen siguiendo la máxima de que «mejor es una mala traducción que ninguna», y que en muchos casos todavía tienen pendiente el redactarlas (corregirlas) o volverlas a traducir. En la actualidad, la página web recoge un total de 345 traducciones de obras teatrales al lituano, 33 de las cuales han sido encargadas y traducidas en el marco del propio proyecto.<sup>8</sup>

Respecto a la presencia del teatro español de los Siglos de Oro en esta web, encontramos un total de 10 obras de tres autores distintos: Pedro Calderón de la Barca, Tirso de Molina y Lope de Vega. Es interesante señalar que todas las traducciones se publican sin ningún tipo de introducción crítica ni notas aclaratorias a pie de página. Solo se publica el texto traducido y un poco de información sobre la traducción, pero muy escasa.

De Calderón de la Barca, además de las tres obras recogidas en la antología de la editorial Baltos Lankos, encontramos, por una parte, una traducción de *No hay burlas con el amor*, que lleva por título *Meile nežaidžiama*. Se trata de una traducción de Kazys Inčiūra hecha, como se indica en su portada, «a partir de la traducción rusa de M. Kazmičovos y su redacción escénica de 1951». En realidad, se trata de una digitalización de la traducción. La ‘redacción escénica’ de la

<sup>8</sup> Varnas, Gintaras, comunicación personal con la autora de este artículo (vía correo electrónico), 14 de octubre de 2019.

que hablan se refiere al espectáculo *Meile nežaidžiama* dirigido por Kazimiera Kymantaitė y que se estrenó en septiembre de 1951 en el Teatro Dramático Estatal de la República Socialista Soviética de Lituania (actualmente Teatro Dramático Nacional de Lituania). Por otra parte, en [dramustalcius.lt](http://dramustalcius.lt) encontramos otras dos obras de Calderón de la Barca que fueron encargos del proyecto y que, por tanto, fueron realizadas para su publicación (y no para su representación escénica) por el traductor Aurelijus Katkevičius con posterioridad a 2015. Se trata de la traducción de *El príncipe constante* (*Tvirtasis princas*) y de *Eco y Narciso* (*Echo ir Narcizas*).

De Tirso de Molina encontramos una sola obra traducida: *Don Gil de las calzas verdes* (*Don Chilis Žaliakelnis*). En este caso se trata de una versión corregida por Petras Keidošius de la traducción realizada por Juozas Macevičius para su puesta en escena en los años cincuenta. El espectáculo, dirigido por V. Jasinskas, se estrenó en el Teatro Dramático Musical Estatal de Kaunas (actualmente Teatro Dramático Nacional de Kaunas), en diciembre de 1954.<sup>9</sup>

Por último, de Lope de Vega encontramos tres obras, todas ellas digitalizaciones de traducciones realizadas para representaciones. En primer lugar, una traducción de *El maestro de danzar* (*Šokių mokytojas*), realizada por Eduardas Mieželaitis a partir de la traducción rusa de Tatiana Ščepkina-Kupernik, según se indica en la portada. Esta obra de Lope ha sido representada al menos en dos ocasiones en Lituania: la primera vez, en 1951, en el Teatro Dramático Musical Estatal de Kaunas dirigida por Juozas Gustaitis;<sup>10</sup> y la segunda, en 1978, en el Teatro Estatal de la Juventud de la República Socialista Soviética de Lituania (actualmente Teatro Estatal de la Juventud), dirigida por Nataša Ogaj. En segundo lugar, la traducción de *El perro del hortelano* (*Šuo ant šieno*) traducida del español por Stasys Čaikauskas (I acto) y Petras Keidošius (II y III actos), según se indica en la portada. Una traducción que también procede de su puesta en escena en el Teatro Dramático Musical Estatal de Kaunas en 1950 (dir. Stasys Čaikauskas).<sup>11</sup> Por último, una traducción de *La discreta enamorada* (*Įsimylėjusi gudragalvė*), de autor desconocido. Parece ser que en este caso se trata de una traducción del español y que también procede de una puesta en escena que tuvo lugar en 1952 en el Teatro Dramático de Klaipėda (dir. Kazys Juršys).

<sup>9</sup> Se puede acceder a los programas de mano en el enlace <https://www.epaveldas.lt/home>.

<sup>10</sup> Se puede acceder al programa de mano y a fotos del espectáculo en: <https://www.epaveldas.lt/home>.

<sup>11</sup> Diferente material gráfico sobre este espectáculo se encuentra en: <https://www.epaveldas.lt/home>.

#### 4 **Conclusiones: características y condicionantes del proceso de traducción del teatro español del Siglo de Oro al lituano**

Como comentábamos en la introducción, la traducción del teatro áureo español es un campo todavía poco estudiado en el ámbito lituano y este breve repaso histórico que hemos realizado no es más que una pequeña incursión. Ahora bien, esta panorámica nos permite extraer una serie de conclusiones interesantes en relación a las características y condicionantes de este proceso de traducción del teatro español del Siglo de Oro.

En primer lugar, habría que comentar la importancia de la vida teatral, de la vida escénica. La mayoría de las traducciones son encargadas para puestas en escenas concretas, lo que supone diversas consecuencias. Por una parte, son los teatros (las compañías) y los directores los que seleccionan el canon de las traducciones. Por otra, se trata de traducciones que están hechas para su puesta en escena, no para su publicación. Por último, las representaciones, los espectáculos, suelen ser el primer contacto del público con las traducciones. Es decir, las traducciones lingüísticas siempre van unidas a traducciones escénicas y esos espectáculos, interpretaciones concretas de las obras, van a marcar la recepción y comprensión de este teatro.

En segundo lugar, otro aspecto interesante en el que resultaría necesario profundizar es la evolución de este canon de traducciones y representaciones y su relación con la historia de Lituania. Por ejemplo, la influencia de Rusia en la presencia de los autores barrocos españoles en los años cincuenta y setenta, durante la época soviética, en los escenarios lituanos.<sup>12</sup> Y también la relación con el teatro de otros países vecinos, como Polonia, Letonia o Estonia.

Por último, cabe destacar la importancia del proyecto *Dramų stalčius* en la traducción y difusión del teatro español de los Siglos de Oro en Lituania, ya que ha hecho accesibles la mayoría de estas traducciones. En relación a esto, como hemos comentado, hay que tener en cuenta que, en esta página web, la publicación de las traducciones no se hace a través de ediciones críticas y este hecho, unido a que todavía no hay muchos estudios en lituano sobre la literatura española, afecta sin duda a la recepción e interpretación del teatro áureo. Como hemos señalado, son las traducciones escénicas de los directores las que parecen marcar la recepción y comprensión de este teatro.

<sup>12</sup> Sobre el teatro español del Siglo de Oro en la Rusia soviética, se puede consultar Ryjik 2019.

## Bibliografía consultada

- Lázaro-Tinaut, A. (2004). «La recepció de les literatures ibèriques a Estònia, Letònia i Lituània i les traduccions de les literatures del Bàltic oriental a l'Estat espanyol». *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 59-87.
- Plaza Velasco, M. (2020). «Calderón en Lituania. *La vida es sueño* del director de escena Gintaras Varnas». *Anuario calderoniano*, 13, 249-72.
- Ryjik, V. (2019). '*La bella España*'. *El teatro de Lope de Vega en la Rusia soviética y postsoviética*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert.

## Enlaces web consultados

- Dramų stalčius (Proyecto 'El cajón de los dramas'): <http://www.dramus-talcius.lt>.
- Klaipėdos dramos teatras (Teatro Dramático de Klaipėda): <https://kldt.lt/>.
- Lietuvių visuotinė enciklopedija (Enciclopedia Lituana Universal): <http://www.vle.lt>.
- Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka (Biblioteca Nacional de Lituania «Martynas Mažvydas»): <https://www.lnb.lt/>.
- Lietuvos nacionalinis dramos teatras (Teatro Dramático Nacional de Lituania): <https://www.teatras.lt/>.
- Lietuvos rusų dramos teatras (Teatro Dramático Ruso de Lituania): <http://www.rusudrama.lt>.
- Lietuvos teatro, muzikos ir kino muziejus (Museo del Teatro, la Música y el Cine de Lituania): <https://ltmkm.lt/>.
- Nacionalinis Kauno dramos teatras (Teatro Dramático Nacional de Kaunas): <https://dramosteatras.lt/lt/titulinis-puslapis/kldt.lt>.
- Valstybinis jaunimo teatras (Teatro Estatal de la Juventud): <http://www.jaunimoteatras.lt/>.
- Valstybinis Šiaulių dramos teatras (Teatro Dramático Estatal de Šiauliai): <http://www.vsdlt.lt/>.
- Vilniaus Universiteto biblioteka (Biblioteca de la Universidad de Vilnius): <https://biblioteka.vu.lt/>.
- Virtuali kultūros paveldo sistema (Sistema Virtual del Patrimonio Cultural): <http://www.epaveldas.lt>.

## Bibliografía de las traducciones

- Calderón de la Barca, P. (1959). *Dama vaiduoklė* (La dama duende). Trad. de A. Churginas. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla.
- Calderón de la Barca, P. (2009). *Gyvenimas – tai sapnas. Dramų rinkinys* (Antología que recoge las traducciones de *La dama duende*, *El gran teatro del mundo* y *La vida es sueño*). Trad. de A. Katkevičius y Aleksys Churginas. Vilnius: Baltos Lankos.
- Calderón de la Barca, P. (s.f.). *Meile nežaidžiama* (No hay burlas con el amor). Trad. de Kazys Inčiūra a partir de la traducción rusa de M. Kazmičovas y su redacción escénica de 1951. <http://www.dramustalcius.lt>.



- Calderón de la Barca, P. (s.f.). *Tvirtasis princas* (El príncipe constante). Trad. de A. Katkevičius. <http://www.dramustalcius.lt>.
- Calderón de la Barca, P. (s.f.). *Echo ir Narcizas* (Eco y Narciso). Trad. de A. Katkevičius. <http://www.dramustalcius.lt>
- Cervantes Saaverda, M. de (1911). *Perskyry teisėjas: vieno akto komedija* (El juez de los divorcios). Trad. de M. Rastenis. Chicago: Editorial Lietuva. <https://www.epaveidas.lt/recordDescription/LNB/C1R0000014894>.
- Molina, T. de (s.f.). *Don Chilis Žialiakelnis. Trijų veiksmy komedija* (Don Gil de las calzas verdes). Trad. de J. Macevičius. Redac. Petras Keidošius. <https://www.dramustalcius.lt>.
- Vega, L. de (s.f.). *Šokių mokytojas* (El maestro de danzar). Trad. de E. Mieželaitis. <https://www.dramustalcius.lt>.
- Vega, L. de (s.f.). *Šuo ant šieno. Trijų veiksmy komedija* (El perro del hortelano. Comedia en tres actos). Trad. de S. Šaikauskas (I acto) y P. Keidošius (II-III actos). <https://www.dramustalcius.lt>.
- Vega, L. de (s.f.). *Įsimylėjusi gudragalvė. Trijų veiksmy komedija* (La discreta enamorada. Comedia en tres actos). Trad. desconocido. <https://www.dramustalcius.lt>.

## Referencias completas de los espectáculos (por orden cronológico)

P. Kalderonas. *Nematomaji (Dama vaiduoklė). 14 pav. Komedija*  
(Título original *La dama duende*)  
Valstybės teatras  
Traducción: ?  
Dirección: Vladas Fedotas-Sipavičius  
Escenografía: Liudas Vilimas  
Estreno: 06-10-1935

Lope de Vega, *Šuo ant šieno. Trijų veiksmy komedija*  
(Título original *El perro del hortelano*)  
Kauno valsybinis muzikinis dramos teatras  
Traducción: Petras Keidošius y Stasys Čaikauskas  
Dirección: Stasys Čaikauskas  
Escenografía: Nikolajus Zelinskis  
Estreno: 14-01-1950

Pedro Calderón de la Barca, *Meile nežaidžiama. Trijų veiksmy komedija*  
(Título original *No hay burlas con el amor*)  
LTSR valstybinis dramos teatras  
Traducción: Kazys Inčiūra  
Dirección: Kazimiera Kymantaitė  
Escenografía: Jonas Surkevičius  
Estreno: 12-09-1951

Lope de Vega, *Šokių mokytojas*. 3 v. komedija  
(Título original *El maestro de danzar*)  
Kauno valsųbūnis muzikinis dramos teatras  
Traducción: Eduardas Miežalaitis  
Dirección: Juozas Gustaitis  
Escenografía: Mykolas Labuckas  
Estreno: 20-09-1951

Lope de Vega. *Įsimylėjusi gudragalvė*  
(Título original *La discreta enamorada*)  
Klaipėdos dramos teatras  
Dirección: Kazys Juršys  
Estreno: 1952

Tirso de Molina, *Don Chilis žialiakelnis*. 4 v. komedija  
(Título original *Don Gil de las calzas verdes*)  
Kauno valsųbūnis muzikinis dramos teatras  
Traducción: Juozas Macevičius  
Dirección: V. Jasinskas  
Escenografía: Georgijus Korosteliovas  
Estreno: 26-12-1954

P. Kalderonas, *Dama vaiduoklė*. 3 v. komedija  
(Título original *La dama duende*)  
Kauno valstybinis dramos teatras  
Traducción: Aleksys Churginas  
Dirección: Henrikas Vancevičius  
Escenografía: Janina Malinauskaitė  
Estreno: 12-05-1960

P. Kalderonas, *Dama vaiduoklė*  
(Título original *La dama duende*)  
Šiaulių dramos teatras  
Traducción: Aleksys Churginas  
Dirección: Nataša Ogaj  
Escenografía: Olga Kravčenia  
Estreno: 24-03-1973

Lope de Vega, *Šokių mokytojas*  
(Título original *El maestro de danzar*)  
LTSR valstybinis jaunimo teatras  
Dirección: Nataša Ogaj  
Escenografía: Michail Percov  
Estreno: 02-09-1978

P. Calderonas, *Dama vaiduoklė. 2 dalių komedija*

(Título original *La dama duende*)

LTSR valstybinis rusų dramos teatras

Traducción: Tatiana Ščepkina-Kupernik

Dirección: Vladimiras Tumanovas

Escenografía: Michailas Percovas

Estreno: 04-03-1986

Pedro Calderón de la Barca, *Didysis pasaulio teatras*

(Título original *El gran teatro del mundo*)

Specifinės erdvės projektas «Observatorija»

Traducción: Aurelijus Katkevičius

Dirección: Gintaras Varnas

Estreno: 1997

Pedro Calderón de la Barca, *Gyvenimas – tai sapnas*

(Título original *La vida es sueño*)

Lietuvos nacionalinis dramos teatras

Traducción: Aurelijus Katkevičius

Dirección: Gintaras Varnas

Escenografía: Marta Vosyliūtė

Estreno: 24, 25-03-2000

